



Marc-Antoine Charpentier  
In nativitatem Domini canticum



Felicem natalem Christi

Bon Nadal

Feliz Navidad

Eguberri on

Bo Nadal

Jojeux Noël

Frohe Weihnachten

Merry Christmas

Buon Natale

Feliz Natal

Jabulela Ukhisimusi

God Jul

Craciun Fericit

счастливого Рождества

καλά Χριστούγεννα

Wesołych Świąt

חג מולד שמח

Boldog Karácsonyt

メリークリスマス

среќен Божиќ

Vrolijk Kerstfeest

il-Milied it-tajjeb

linksmu Kalèdu

Kirîstmas piroz be

Selamat Natal

Geseënde Kersfees

عيد ميلاد مجيد

Весела Коледа

聖誕節快樂

sretan Božić

# Marc-Antoine Charpentier

1643-1704

## Canticum in nativitatem Domini H 393

per a solistes, cor, floutes, cordes i continu

Prélude

Frigidae noctis umbra (Historicus)

Nolite timere pastores (Soprano)

Surgamus, eamus in Bethlehem (Chorus)

Salve Puerule (soli et choeur)

## Magnificat H 78

per a solistes, cor, floutes, cordes i continu

Prélude

Magnificat anima mea (soli e coro)

Quia respexit (soli e coro)

Quia fecit mihi magna (soli e coro)

Suscepit Israel (soli)

Gloria Patri et Filio (soli e coro)

## In Nativitatem Domini H 416

per a solistes, cor, floutes, cordes i continu

Praeludium (instrumental)

Usquequo avertis (Récitativ et choeur)

Consolare filia Sion (Air et choeur)

Prope st ut veniet (Ariette et choeur)

Nuit (instrumental)

Suite de la nuit (instrumental)

Nolite timere pastores (Air-choeur-récitativ)

Marche des bergers (instrumental)

O infans (soli et choeur)

Pastores undidue (Chanson pour l'Ange et choeur)

Exultemus, jubilemus Deo salutari (soli et choeur)

No està permès l'enregistrament d'àudio o vídeo del concert sense autorització prèvia.

**Es prega desconnectar el telèfon mòbil.**

No està permitida la grabación de audio o vídeo del concierto sin autorización previa.

**Por favor desconecte su teléfono móvil.**

# Studium Aureum

amb instruments de l'època

## Solistes:

<b>Sopranos:</b>	Raquel Ribas
<b>Haute-contre:</b>	Aitor Garitano
<b>Tenor:</b>	Antonio Aragón
<b>Baix:</b>	Elies Arranz

## Instrumentistes:

<b>Violins:</b>	Ramon Andreu Margalida Gual
<b>Viola:</b>	M José Gómez de la Vega
<b>Viola da gamba:</b>	Rosa Cañellas
<b>Violoncel:</b>	Marc Alomar
<b>Flautes:</b>	Charles Zebley Marta Alcover
<b>Orgue:</b>	Bartomeu Mut

## Cor:

<b>Sopranos:</b>	M José Campaner, Bàrbara Femeníes, Maria Mulet, Raquel Ribas, Maria Rosselló, Francesca M Salas, Asumpta Serra
<b>Contralts:</b>	Gemma Clarissó, Amelia Forteza, Virginia Forteza, Joana M Furió, Ció Gener, Rose-Marie Iglesias, Montserrat Sobrevies
<b>Tenors:</b>	Antonio Aragón, Guillem Nicolau, Jordi Ohms, Àngel M Pomar, Rafel Sitges
<b>Baixos:</b>	Joan J. Fiol, Jaume Llull, Pere Mateu, Llorenç Melià, José Gabriel Serrano, Joan Carles Simó

## Director:

Carles Ponseti Verdaguer

# LES HISTÒRIES SACRES DE NADAL I M. A. CHARPENTIER

Carles Ponseti Verdaguer

Les històries sacres són part d'una antiga tradició. La didàctica que desprenen és tal vegada la raó principal per la qual varen ésser creades. M. A. Charpentier arriba a Roma per estudiar pintura, que era la seva vocació, però la història li reservava un lloc al món de la música. Efectivament a Roma va conèixer i escoltar la música de Giacomo Carissimi 1605-1674. Carissimi fou un dels creadors de la forma "Oratori", en realitat aquest nom prové del lloc, adossat a l'església, on els fidels és reunien per escoltar i representar les històries sacres. Carissimi va escriure algunes de les més cèlebres històries sacres, com la molt coneguda de "Jephté". La clau era una narrativa diàfana que atracava als parroquians els fets i exemples narrats. Els personatges totalment "humanitzats" eren el prototip del poble, del seu sentir i entendre, allunyat de les accions divinitzades. Charpentier, doncs, va treballar tres anys amb Carissimi i va assumir l'estil narratiu i didàctic del seu mestre.

A França tot el que tenia a veure amb l'estil italià era rebutjat. En aquells temps Jean-Battista Lully (d'origen italià) era el compositor "oficial" de la cort i l'únic que podia escriure música per aquesta i per a les "comèdies i òperes", i això era per decret del rei. Lògicament Charpentier i altres compositors varen ser vetats i hagueren de trobar altres camins per poder sobreviure. Charpentier va ser contractat i va entrar al servei de Marie de Lorraine, coneguda com a Mademoiselle de Guise, que pertanyia a una de les tres famílies reials de França. Allà va desenvolupar una gran activitat com a cantant i compositor. Més endavant, el 1672, va treballar amb Moliere, després que aquest rompés amb Lully. També va ser compositor de Capella a Saint-Germain, mestre de música de l'església de Saint Paul-Saint Louis, i des del 1698 fins a la seva mort, Gran Mestre de la Sainte-Chapelle del palau de la cort. Sense tenir un càrrec a la Cort, també hi col·laborà escrivint misses per a Lluís XIV i ensenyant música al fill gran del rei, Felip d'Orleans. L'any 1694 va estar a punt de ser nomenat Sous-maître de Chapelle de la cort, però una malaltia que arrossegava li ho va impedir.

Nadal és sens dubte, una de les celebracions més populars de l'any litúrgic. Innombrables compositors han escrit infinitat d'obres al voltant de la vinguda de Jesús, tant en petit com en gran format. El nostre recorregut per al concert d'avui abraça tres formats, que, encara que amb la mateixa arrel, tenen distintes proporcions.

El *Canticum in nativitate Domini*, catalogat amb el número H 393, és una clara mostra del petit format: la seva curta durada (uns 7 minuts) ens indica que va ser escrit per ser inserit o per complementar una celebració nadalenca. Les veus i instruments utilitzats són: tres veus solistes, un petit cor, dos violins i continu. Aquesta obra, amb un caràcter narratiu, comença amb l'*historicus* fent una descripció del fred vespre i de l'aparició de l'Àngel, aquest anuncia el naixement de Jesús i anima als pastors a anar a Betlem. Finalment aquests canten al pessebre les bondats del que ha nascut.

El Magnificat H 78 és un dels deu que va escriure. Aquest himne dedicat a la Verge és un dels més populars, on la clau és l'exaltació de Maria per l'encarnació de Jesús. Aquesta obra, de format mitjà, incorpora quatre solistes, cor a quatre veus, flautes, corda (violins, viola i violoncel) i continu. Està dividida en 6 petites seccions, alternant els solos, cors i *tuttis*, amb petites parts instrumentals.

Finalment arriba l'obra de més envergadura: *In nativitate Domini canticum* H 416. Aquesta peça la podem qualificar de vertadera història sacra o oratori. Directament entroncada amb els oratoris de Carissimi, les seves proporcions (30 minuts) ja ens indiquen una profunditat i desenvolupament de la història, que a més tindrà el caràcter didàctic del que abans hem parlat. També podem dir que es podria representar, a la manera d'altres històries, intentant visualitzar els personatges, els diferents rols del cor i dels instruments. L'escriptura vocal està molt desenvolupada, el recitatiu i l'ària s'alternen amb els cors i amb diàlegs instrumentals. La part instrumental adquireix molta importància,

La introducció a manera d'obertura titulada "*Preludium*" (preludi) prepara de manera magnífica la primera intervenció on el cantor es demana fins quan s'haurà d'esperar per a l'alliberació, el cor reforça aquesta súplica de manera reposada i després més vehementment. Tota l'acció està dividida en dues jornades: la primera, com hem relatat, suplica la vinguda del Salvador. Abans de començar la segona, els instruments recreen la fosca de la nit que desembocarà en la claredat del dia on s'obren les portes del cel. La història ja coneguda de l'Àngel, els pastors, l'anada cap a Betlem, l'adoració al nin i finalment la celebració del regne de la justícia i la Pau tancaran aquesta composició.

La música que va escriure Charpentier per a aquestes obres, és totalment representativa del seu estil i concepció musical: sense utilitzar grans mitjans, amb una eloqüència molt acurada i una manera molt sensible de tractar el text. També és molt destacable la utilització de les flautes

(traversos) combinades amb els violins i continu amb viola da gamba, que li donen un marcat caràcter sonor.

Aquesta música ens captiva per la seva "aparent" senzillesa i encant melòdic, encara que no és una música que fa concessions, ni és espectacular. Crec que Charpentier confia bàsicament en el fet que la seva música sigui interpretada amb un acurat tractament del detall, de la sonoritat i amb una elegant sobrietat, tots ben necessaris per aconseguir aprofundir en la inventiva i la recreació sonora de la partitura.

La producció de Charpentier abasta unes 500 obres, més de la meitat d'elles estan dedicades a la petita forma i a la música vocal.

En definitiva, us proposam recuperar una magnífica música d'un gran compositor, a més de recuperar una altra manera de contar les antigues històries nadalenques.

## LAS HISTORIAS SACRAS DE NAVIDAD Y M. A. CHARPENTIER

Carles Ponseti Verdaguer

Las historias sacras son parte de una antigua tradición. La didáctica que desprenden es tal vez la razón principal por la que fueron creadas. M. A. Charpentier llega a Roma para estudiar pintura, que era su vocación, però la historia le reservaba un lugar en el mundo de la música. Efectivamente en Roma conoció y oyó la música de Giacomo Carissimi (1605-1674). Carissimi fue uno de los creadores de la forma "Oratorio", en realidad este nombre proviene del lugar, adosado a la iglesia, donde los fieles se reunían para escuchar y representar las historias sacras. Carissimi escribió algunas de las más célebres historias sacras, como la muy conocida de "Jephté". La clave era una narrativa diáfana que atracaba a los parroquianos los hechos y ejemplos narrados. Los personajes totalmente "humanizados" eran el prototipo del pueblo, de su sentir y entender, alejado de las acciones divinizadas. Charpentier, pues, trabajó tres años con Carissimi y asumió el estilo narrativo y didác-

tico de su maestro.

En Francia todo lo relacionado con el estilo italiano era rechazado. En aquellos tiempos Jean-Battista Lully (de origen italiano) era el compositor "oficial" de la corte y el único que podía escribir música para ésta y para las "comedias y óperas", y eso era así por decreto del rey. Lógicamente Charpentier y otros compositores fueron vetados y tuvieron que encontrar otros caminos para poder sobrevivir. Charpentier fue contratado y entró al servicio de Marie de Lorraine, conocida como Mademoiselle de Guise, que pertenecía a una de las tres familias reales de Francia. Allí desarrolló una gran actividad como cantante y compositor. Más adelante, en 1672, trabajó con Moliere, después de que éste rompiera con Lully. También fue compositor de Capilla en Saint-Germain, maestro de música de la iglesia de Saint Paul-Saint Louis, y desde 1698 hasta su muerte, Gran

Maestro de la Sainte-Chapelle del palacio de la corte. Sin tener un cargo en la Corte, también colaboró escribiendo misas para Lluís XIV y enseñando música al hijo mayor del rey, Felipe de Orleans. En 1694 estuvo a punto de ser nombrado Sous-maître de Chapelle de la corte, pero una larga enfermedad se lo impidió.

La Navidad es, sin duda, una de las celebraciones más populares del año litúrgico. Innumerables compositores han escrito infinidad de obras en torno a la venida de Jesús, tanto en pequeño como en gran formato. Nuestro recorrido para el concierto de hoy abarca tres formatos, que, aunque con la misma raíz, tienen distintas proporciones.

El *Canticum in nativitatem Domini*, catalogado con el número H 393, es una clara muestra del pequeño formato: su corta duración (unos 7 minutos) nos indica que fue escrito para ser insertado o para complementar una celebración navideña. Las voces e instrumentos utilizados son: tres voces solistas, un pequeño coro, dos violines y continuo. Esta obra, con un carácter narrativo, comienza con el *historicus* que hace una descripción del frío atardecer y de la aparición del Ángel; éste anuncia el nacimiento de Jesús y anima a los pastores a ir a Betlem. Finalmente, éstos cantan en el pesebre las bondades del que ha nacido.

El Magnificat H 78 es uno de los diez que escribió. Este himno dedicado a la Virgen es uno de los más populares, donde la clave es la exaltación de María por la encarnación de Jesús. Esta obra, de formato medio, incorpora cuatro solistas, coro a cuatro voces, flautas, cuerda (violines, viola y violonchelo) y continuo. Está dividida en 6 pequeñas secciones, alternando los solos, coros y *tuttis*, con pequeñas partes instrumentales.

Finalmente llega la obra de mayor envergadura: *In nativitatem Domini canticum* H 416. Esta pieza la podemos calificar de verdadera historia sacra u oratorio. Directamente entroncada con los oratorios de Carissimi, sus proporciones (aproximadamente 30 minutos) ya nos indican la profundidad y desarrollo de la historia, que además tendrá el carácter didáctico del que antes hemos hablado. También podemos aventurar que

este oratorio se podría representar, a la manera de otras historias, intentando visualizar los personajes, los diferentes roles del coro y de los instrumentos. La escritura vocal está muy desarrollada, el recitativo y el aria se alternan con los coros y con diálogos instrumentales. La parte instrumental adquiere mucha importancia: la introducción a modo de apertura titulada "*Preludium*" (preludio) prepara de manera magnífica la primera intervención donde el cantor se pregunta hasta cuándo se tendrá que esperar para la liberación, el coro refuerza esta súplica de manera reposada y luego más vehementemente. Toda la acción está dividida en dos jornadas: la primera, como hemos relatado, suplica la venida del Salvador. Antes de comenzar la segunda, los instrumentos recrean la oscuridad de la noche que desembocará en la claridad del día donde se abren las puertas del cielo. La historia ya conocida del Ángel, los pastores, la ida hacia Betlem, la adoración al niño y finalmente la celebración del reino de la justicia y la Paz cerrarán esta composición.

La música que escribió Charpentier para estas obras es totalmente representativa de su estilo y concepción musical, sin utilizar grandes medios, con una elocuencia muy cuidada y una manera muy sensible de tratar el texto. También es muy destacable la utilización de las flautas (traversos) combinadas con los violines y el continuo con la viola da gamba, que le dan un marcado carácter sonoro.

Esta música nos cautiva por su "aparente" sencillez y encanto melódico, aunque no es una música que hace concesiones, ni es espectacular. Creo que Charpentier confía básicamente en que su música sea interpretada con un cuidadoso tratamiento del detalle, de la sonoridad y con una elegante sobriedad, todo ello muy necesario para conseguir profundizar en la inventiva y la recreación sonora de la partitura.

La producción de Charpentier alcanza unas 500 obras, más de la mitad de ellas están dedicadas al pequeño formato y a la música vocal.

En definitiva, os proponemos recuperar una magnífica música de un gran compositor, además de recuperar otra manera de contar las antiguas historias navideñas.

## PROPER CONCERT

Diumenge 23 de gener de 2022  
Auditori del conservatori 19.30 hores



Fauré, Gounod, Toldrà, Mompou, Debussy  
Obres per a cor i piano



## In Nativitatem Domini canticum

### Recitative

Usquequo avertis faciem tuam,  
Domine, et oblivisceris tribulationis  
nostrae?

### Chorus Iustorum

Memorare, memorare testamenti  
tui, quod locutus es!  
Veni, veni de excelso et libera nos!

### Basse

Consolare, filia Sion,  
quae moerore consumeris.  
Veniet ecce Rex tibi mansuetus,  
plorans nequaquam plorabis,  
et tacebit pupilla oculi tui.  
In illa die stillabunt montes  
dulcedinem et colles  
fluent lac et mel.  
Consolare, filia Sion et sustine  
Deum salvatorem tuum.

### Chorus

Utinam dirumperes coelos,  
Redemptor noster, et descenderes.

### Basse

Prope est ut veniet Dominus;  
veniet et non mentietur;  
iuxta est salus Domini.  
Qui venturus est modo veniet,  
qui mittendus est veniet modo,  
veniet et non tardabit.

### Chorus

Rorate coeli desuper,  
et nubes pluant iustum.  
Aperietur terra  
et germinet Salvatorem.

### Reveil des bergers

Coeli aperti sunt,  
lux magna orta est,  
lux magna, lux terribilis.

### L'Ànge

Nolite timere pastores!  
Ecce enim annuntio vobis gaudium  
magnum, quod erit omni populo,  
quia natus est hodie Salvator  
Christus Dominus in civitate David;  
et hoc erit vobis signum: invenietis  
infantem pannis involutum et  
positum in praesepe.  
Surgite, ergo, ite,  
properate et adorare Dominum.

## Càntic per al neixement del Senyor.

### Recitatiu

Fins quan ens giraràs el teu rostre,  
Senyor, i te n'oblidaràs de la nostra  
tribulació?

### Cor dels justos

Recorda-te'n, recorda-te'n del  
jurament que ens vares deixar!  
Vine, vine des del cel i allibera'ns!

### Baix

Consola't, filla de Sió,  
tu que et consumeixes en l'aflicció!  
Heus ací que vendrà per a tu un Rei  
dòcil que amb el seu plor farà que  
aturis de plorar i eixugarà les  
llàgrimes dels teus ulls. En aquell  
dia les muntanyes destil·laran dolçor  
i dels turons davallará llet i mel.  
Consola't, filla de Sió  
i rep el teu Déu i Salvador.

### Cor

Tant de bo, Redemptor nostre,  
obrissis els cels i baixessis!

### Baix

Ja és a prop la vinguda del Senyor;  
vendrà i no faltará a la seva paraula;  
la salvació del Senyor ja és a tocar.  
Qui ha de venir, vendrà,  
qui ha estat enviat, vendrà,  
vendrà i no tardará!

### Cor

Cels, deixau caure la rosada  
i que els núvols ploquin justícia.  
Que s'obri la terra i  
germini el Salvador.

### Despertar dels pastors

Els cels s'han obert,  
una gran llum ha nascut,  
una llum magnífica.

### L'Ànge

No tingueu por, pastors!  
Heus ací que us anuncio un gran goig  
que tindrà tot el poble, perquè avui  
ha nascut el Salvador, Crist el  
Senyor, a la ciutat de David;  
i tendreu aquest senyal:  
trobareu un infant embolcallat  
i posat a un pessebre.  
Aixecau-vos, doncs, aneu,  
feu via i adoreu el Senyor!

## Cántico para el nacimiento del Señor.

### Recitativo

¿Hasta cuándo vas a apartar tu  
rostro, Señor, y olvidarte de nuestra  
tribulación?

### Coro de los Justos

¡Recuerda, recuerda el juramento  
que nos dejaste!  
¡Ven, ven del cielo y libéranos!

### Bajo

¡Consuélate, hija de Sión,  
tu que te consumes en la aflicción!  
He aquí que vendrá un Rey dócil que  
con su llanto hará que dejes de llorar  
y enjugará las lágrimas de tus ojos.  
Ese día las montañas destilarán  
dulzura y de las colinas descenderá  
leche y miel.  
Consuélate, hija de Sión  
y recibe a tu Dios y Salvador.

### Coro

¡Ojalá, Redentor nuestro,  
abras los cielos y bajas!

### Bajo

La venida del Señor está cerca;  
vendrá y no faltará a su palabra;  
la salvación del Señor está cerca.  
¡Quién ha de venir, vendrá,  
quién ha sido enviado, vendrá,  
vendrá y no pasará mucho tiempo!

### Coro

Cielos, dejad caer el rocío y  
que las nubes lluevan justicia.  
Que la tierra se abra y  
germine el Salvador.

### Despertar de los pastores

Los cielos se han abierto,  
nació una gran luz, una gran luz,  
una luz magnífica.

### El Ángel

¡No tengáis miedo, pastores!  
He aquí que os anuncio una gran  
alegría que tendrá todo el pueblo,  
porque hoy ha nacido el Salvador,  
Cristo el Señor, en la ciudad de  
David; y tendréis esta señal:  
encontraréis un niño envuelto en  
pañales y colocado en un pesebre.  
¡Alzaos, pues, id, daos prisa  
y adorad al Señor!

Vos autem, Angeli, cantate mecum  
Domino canticum novum,  
quia mirabilia fecit super terram.  
Gloria in altissimis Deo!  
Et in terra pax hominibus  
bonae voluntatis.

### **Pastor**

Transeamus usque Bethlehem et  
videamus hoc verbum quod factum  
est, quod Dominus ostendit nobis.

### **Chorus**

O infans, O Deus,  
O Salvator noster!  
Sic egres, sic clamas,  
sic friges, sic amas.

### **Angelus et chorus**

Pastores undique certent concentibus.  
Pastorum hodie natus est Dominus.  
Certent muneribus, certent amoribus.  
Palmas victori legite.  
Agni cum matribus caulis prorumpite,  
aquae de fontibus agros fundite,  
aves in vallibus concordent cantibus,  
silvae, lac et mel facite!

### **Basse et chorus**

Exultemus, iubilemus Deo salutari  
nostro. Iustitia regnabit in terra  
nostra et pacis non erit finis!

### **Magnificat**

Magnificat anima mea Dominum.  
Et exsultavit spiritus meus  
in Deo salutari meo.  
Quia respexit humilitatem  
ancillae suae:  
Ecce enim ex hoc beatam me dicent  
omnes generationes.  
Quia fecit mihi magna qui potens  
est:  
et sanctum nomen eius.  
Et misericordia eius a progenie  
in progenies timentibus eum.  
Fecit potentiam in brachio suo:  
dispersit superbos mente cordis sui.  
Deposuit potentes de sede,  
et exaltavit humiles.  
Esurientes implevit bonis:  
et divites dimisit inanes.  
Suscepit Israel puerum suum,  
recordatus misericordiae suae.  
Sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham et semini eius in saecula.

Vosaltres, Àngels, canteu amb  
mi al Senyor un càntic nou,  
perquè ha fet coses admirables a la  
terra. Glòria a Déu a dalt del cel!  
I a la terra pau als homes  
de bona voluntat.

### **Pastor**

Anem fins a Betlem i contemplem la  
paraula que s'ha fet present i que el  
Senyor ens ha mostrat.

### **Cor**

Oh, infant! Oh, Déu!  
Oh, Salvador nostre!  
Tant com ets pobre, tant com plores,  
tant com tens fred, així estimes!

### **Àngel i cor**

Que els pastors competeixin en  
cants per tot arreu. Avui és nat el  
Senyor dels pastors. Que competeixin  
en regals i en amor. Acolliu amb  
palmes al vencedor. Anyells, sortiu  
amb les vostres mares dels corrals;  
aigües, inundeu els camps des de les  
fonts; ocells porteu l'harmonia a les  
valls amb els vostres cants; boscos,  
doneu llet i mel!

### **Baix i cor**

Alegrem-nos, celebrem a Déu el  
nostre salvador. La justícia regnarà  
a la nostra terra i la pau no tendrà fi.

### **Magnificat**

La meva ànima magnifica el Senyor.  
lloa el teu Déu, oh Sió. I el meu  
esperit celebra, Déu que em salva.  
Perquè ell ha mirat la petitesa de la  
seva serventa,  
i vet aquí, d'ara endavant,  
totes les nacions em diran benaurada.  
Ja que el Totpoderós m'ha fet grans  
coses,  
i el seu nom és sant!  
La seva misericòrdia s'estén de  
generació en generació per als qui el  
temen. Ha fet coses grans amb el seu  
braç poderós: ha dispersat els superbs  
de cor. Ha fet baixar els poderosos  
del tron, i ha exaltat els humils.  
Ha omplert de béns els pobres i els  
rics se'n tornen amb les mans buides.  
Ell ha ajudat a Israel, el seu servent,  
recordant-se del seu amor;  
Com havia promès als nostres pares,  
a Abraham i a la seva descendència

Vosotros, ángeles, cantad conmigo  
al Señor un nuevo canto, porque Él  
ha hecho cosas admirables en la  
tierra. ¡Gloria a Dios en las alturas!  
Y en la tierra paz a los hombres de  
buena voluntad.

### **Pastor**

Vayamos a Belén y contemplemos  
la palabra que se ha hecho presente  
y que el Señor nos ha mostrado.

### **Coro**

¡Oh niño! ¡Oh Dios!  
¡Oh, nuestro Salvador!  
Tan pobre como eres, tanto como  
lloras, tanto frío que sufres, ¡así es  
como amas!

### **Ángel y coro**

Que los pastores compitan en  
canciones por todas partes. Hoy  
nace el Señor de los Pastores. Que  
compitan en regalos y en amor. Dad  
la bienvenida al vencedor con las  
palmas. Corderos, salid con vuestras  
madres de los corrales; aguas, inundad  
los campos desde las fuentes; pájaros  
traed armonía a los valles con vuestros  
cantos; bosques, ¡regalad leche y miel!

### **Bajo y coro**

Regocijémonos, celebremos a Dios,  
nuestro salvador. La justicia reinará  
en nuestra tierra y la paz no terminará.

### **Magnificat**

Mi alma magnifica al Señor alaba a  
tu Dios, oh Sión. Y mi espíritu  
celebra a Dios mi Salvador.  
Porque él ha mirado la pequeñez  
de su esclava,  
he aquí que, de ahora en adelante,  
todas las naciones me felicitarán.  
Ya que el Todopoderoso ha hecho  
por mí grandes cosas, y su nombre es  
santo!  
Su misericordia se extiende de generación  
en generación a los que le temen.  
Ha hecho cosas grandes con su brazo  
poderoso: dispersó a los soberbios de  
corazón. Ha hecho bajar a los  
poderosos del trono, y exaltó a los  
humildes. Ha llenado de bienes a los  
pobres y a los ricos los echó con las  
manos vacías.  
Él ha ayudado a Israel, su siervo,  
recordando su amor;  
Como había prometido a nuestros

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen

### **Canticum in nativitatem Domini.**

#### **Historicus**

Frigidae noctis umbra totum orbem tergebat, et immersi iacebant omnes in somno profundo.

Pastores autem Iudaeae vigilabant super gregem suum.

Et ecce Angelus Domini stetit iuxta eos, et amictus splendore magno sic ait illis:

#### **Angelus**

Nolite timere pastores!

Ecce annuntio vobis gaudium magnum: quia natus est hodie Salvator vester in civitate David; et hoc erit vobis signum: invenietis infantem pannis involutum et positum in praesepio. Ite, ite in Bethlehem et adorete illum.

#### **Chorus**

Surgamus, eamus in Bethlehem, festinemus, eamus, surgamus. Ibi videbimus puerum qui natus est nobis. Hic adorabimus Deum sub forma peccatoris velatum. Quid moramur, quid cunctamur, o pastores inertes? Eamus, properemus, surgamus in Bethlehem!

#### **Chorus**

Salve puerule, salve tenellulle, o nate parvule, quam bonus es! Tu mundo nasceris nobis te ut miseris assimiles. O summa bonitas, excelsa deitas, vilis humanitas fit hodie. Aeternus nascitur, immensus capitur et rei tegitur sub specie. Virgo puerpera, beata viscera Dei cum opera dant Filium. Gaude flos virginum, gaude spes hominum, fons lavans criminum illuviem.

per sempre! Glòria al Pare, al Fill i a l'Esperit Sant!

Com era al principi, pels segles dels segles!. Amén.

### **Càntic per al naixement del Senyor.**

#### **Històric**

L'ombra de la freda nit cobria tot el món i tots jeien immersos en un son profund.

Els pastors de Judea, però, vigilaven el seu ramat.

I, heus ací, l'Àngel del Senyor es posà al seu costat i revestit d'un gran resplendor els va parlar així:

#### **Àngel**

No tingueu por, pastors!

Heus ací que us anuncio un gran goig: perquè avui ha nascut el vostre Salvador a la ciutat de David; i tendreu aquest senyal: trobareu un infant embolcallat i posat a un pessebre. Aneu, aneu a Betlem i adoreu-lo.

#### **Cor**

Aixequem-nos, anem a Betlem, fem via, anem, aixequem-nos. Allà veurem un nin que ens és nascut. Allà adorarem Déu ocult sota la forma de peador. Per què tardam, per què dubtam, pastors, i restam quiets? Anem, fem via, dirigim-nos a Betlem!

#### **Cor**

Salve, infantó, salve dolcíssim, oh petit infant, que n'ets de bo! Tu has deixat el cel i has nascut al món per nosaltres, per tal d'igualar-te als desgraciats. Oh tu, màxima bondat, altíssim Déu, que has esdevingut avui simple humanitat! El que és etern neix, el que és immens és fet presoner i s'envolta de l'aparença d'un reu. Verge i mare, les teves afortunades entranyes ens procuren el fill de Déu. Alegra't, flor de les verges, esperança dels homes, font que renta la brutícia dels nostres crims!

padres, a Abraham y su descendencia para siempre! Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio y siempre etc. Amén.

### **Cántico para el nacimiento del Señor.**

#### **Histórico**

La sombra de la fría noche cubría todo el mundo y todos estaban inmersos en un sueño profundo.

Los pastores de Judea, sin embargo, velaban por su rebaño.

Y, he aquí, el Ángel del Señor se puso a su lado y cubierto de un gran resplendor les habló así:

#### **Ángel**

¡No tengáis miedo, pastores!

He aquí que os anuncio una gran alegría: porque hoy ha nacido vuestro Salvador en la ciudad de David; y tendréis esta señal: encontraréis un niño envuelto en pañales y colocado en un pesebre. Id, id a Belén y adoradlo.

#### **Coro**

Levantémonos, vayamos a Belén, de prisa, vayamos, levantémonos. Allí veremos a un niño que nos ha nacido. Allí adoraremos a Dios escondido en la forma de un pecador. ¿Por qué tardamos, por qué dudamos, pastores quedándonos quietos? ¡Vayamos, rápido, vayamos a Belén!

#### **Coro**

¡Salve, niño, salve dulce pequeñito, oh niño, qué bueno eres! Has dejado el cielo y naciste en el mundo por nosotros, para igualarte a los desafortunados. ¡Oh tú, máxima bondad, altísimo Dios, que te has convertido hoy en simple humanidad! Lo que es eterno nace, lo inmenso es hecho prisionero y se rodea de la apariencia de un reo. Virgen y madre, tus entrañas afortunadas nos dan el hijo de Dios. ¡Alégrate, flor de las vírgenes, esperanza de los hombres, fuente que lava la suciedad de nuestros crímenes!

Et in terra pax



Rotger

DURENDESA<sup>®</sup>  
ASESORES INMOBILIARIOS

